

Sylabus przedmiotu

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Przedmiot: | tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P) |
| Kierunek: | Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014 |
| Specjalność: | translatoryczna |
| Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu: | Tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P) |
| Rok/Semestr: | I/1 |
| Liczba godzin: | 30,0 |
| Nauczyciel: | Kozielska Agata, mgr |
| Forma zajęć: | laboratorium |
| Rodzaj zaliczenia: | zaliczenie na ocenę |
| Punkty ECTS: | 5,0 |
| Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze): | 0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu |
| Poziom trudności: | zaawansowany |
| Wstępne wymagania: | Student ukończył studia I stopnia i posiada wiedzę merytoryczną, umiejętności językowe oraz wiedzę na temat procesu tłumaczeń nabyte i opanowane na wcześniejszym poziomie studiów. |
| Metody dydaktyczne: | <ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • dyskusja dydaktyczna • ekspozycja • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda projektów • objaśnienie lub wyjaśnienie • pokaz • symulacja • z użyciem komputera |
| Zakres tematów: | <ol style="list-style-type: none"> 1. Tłumaczenia specjalistyczne z dziedzin takich jak: zobowiązania cywilne, ubezpieczenia, handel, wynajem, umowy spółki, transport i spedycja, ubezpieczenia, umowa sprzedaży, etc. 2. Bieżące wydarzenia z kraju i ze świata. |
| Forma oceniania: | <ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • dokumentacja realizacji projektu • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • projekt • realizacja projektu • zaliczenie praktyczne |
| Warunki zaliczenia: | <ol style="list-style-type: none"> 1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach. 2. Bieżące przygotowanie do zajęć (słownictwo z przewidzianej dziedziny) 3. Zaliczenie bieżących zadań tłumaczeniowych: <ul style="list-style-type: none"> - wykonanie i przedstawienie prezentacji (umowy) - przygotowanie glosariusza - przygotowane "fiche terminologique" - przetłumaczenie prelekcji. 5. Ocena ciągła. |
| Literatura: | <ol style="list-style-type: none"> 1. Cornu, G, Vocabulaire juridique, Presse universitaire de France, Ve edition, 2005. 2. Machowska, A. Prawo francuskie, t. 1 i 2, Kantor Wydawniczy Zakamycze, 2004. 3. Pieńkos, J. Francuski-polski słownik terminologii politycznej i społecznej, Kantor Wydawniczy Zakamycze, 2003. |

| | |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dodatkowe informacje: | Konsultacje w semestrze zimowym 2013/2014: Poniedziałek godz. 13.45 - 14.30 oraz 16.15-17.00, pokój 331, Dom Studenta Kronos |
| Modułowe efekty kształcenia: | <p>01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego</p> <p>02 posiada umiejętność uwrażliwienia na sygnały niewerbalne, istotę dewerbalizacji i jednostki przekładu</p> <p>03 posiada umiejętność stosowania systemów notacji</p> <p>04 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego</p> <p>05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy) z zastosowaniem technik zapamiętywania lub notacji w ramach języka dodatkowego</p> <p>06 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia konsekutywnego</p> <p>07 posiada wiedzę w zakresie kulturowo uwarunkowanych przypadków nieprzetłumaczalności całkowitej i częściowej</p> <p>08 posiada wiedzę w zakresie problemu ekwiwalentów pozornych i internacjonalizmów w przekładzie oraz przekładu tekstów apelatywnych i multimedialności wypowiedzi w ramach języka dodatkowego</p> <p>09 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego</p> |